

Зубко О.В. Реализация технологии интегрированного обучения на уроках иностранного языка в системе среднего профессионального образования // Академия педагогических идей «Новация». – 2020. – №12 (декабрь). – АРТ 82-эл. – 0,3 п. л. – URL: <http://akademnova.ru/page/875548>

РУБРИКА: ПЕДАГОГИКА И ПСИХОЛОГИЯ

УДК 372.881.111.1

Зубко Оксана Владимировна

Магистрант 3 курса кафедры иностранных языков факультета

истории и международных отношений

РГУ имени С. А. Есенина,

г. Рязань, Российская Федерация

oksazubko@yandex.ru

**РЕАЛИЗАЦИЯ ТЕХНОЛОГИИ ИНТЕГРИРОВАННОГО
ОБУЧЕНИЯ НА УРОКАХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В СИСТЕМЕ
СРЕДНЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ**

Аннотация: Автор статьи рассматривает возможность реализации технологии content and language integrated learning или интегрированное обучение на уроках иностранного языка в системе среднего профессионального образования. А именно в интеграции иностранного языка и истории.

Ключевые слова: интегрированное обучение, content and language integrated learning, преподавание английского языка, история, среднее профессиональное образование.

Zubko Oksana Vladimirovna,
Master student of the Department of Foreign Languages of the Faculty
of History and International Relations
of the Yesenin Russian State University, Ryazan

**Implementation of the technology of integrated learning in foreign
language lessons in the system of secondary vocational education**

Annotation: The author of the article considers the possibility of implementing the technology of content and language integrated learning or integrated teaching in foreign language lessons in the system of secondary vocational education. Namely, in the integration of a foreign language and history.

Key words: integrated learning, content and language integrated learning, teaching English, history, secondary vocational education.

Технология интегрированного обучения или Content Language Integrated Learning (далее CLIL) широко используется европейскими образовательными учреждениями. В современной отечественной педагогике данная технология набирает все большую популярность, но в системе среднего профессионального образования интегрированное обучение, несмотря на свою эффективность в рамках повышения мотивации и развития иноязычной профессиональной компетенции, на уроках иностранного языка почти не применяется.

Контентно-языковое обучение играет все более важную роль в языковом образовании, как в качестве элемента преподавания и изучения иностранных языков, так и в качестве элемента двуязычного и многоязычного образования. По мере того, как учащиеся развивают свои

языковые компетенции, они могут иметь дело со всем более сложными темами, поэтому учебные материалы должны предлагать учащимся интересные и сложные предметы.

Есть ряд причин, по которым разработка CLIL важна в языковом образовании:

1. Обогащение содержания изучения языка и преподавания делает его более интересным и сложным. Обучение языку, которое концентрируется только на языковом развитии, не дает таких же возможностей для развития практических и социолингвистических компетенций. Интеллектуальные задачи, которые предлагает обучение CLIL, могут способствовать когнитивному развитию.

2. Расписания европейских школ переполнены, поэтому совмещение языковых занятий с изучением предметов – это способ более эффективно использовать время. Во многих странах учащиеся могут выбрать изложение предметов на одном из иностранных или вторых языков, которые они изучают в школе. Двуязычный или многоязычный аттестат об окончании школы является преимуществом с точки зрения возможностей трудоустройства, так и с точки зрения поступления в университеты во многих странах. К сожалению, в отечественной педагогике такой подход к обучению пока не практикуется в связи со стандартизацией образования.

3. У всех предметов есть своя грамотность. Например, языки математики и истории обладают специфическими лингвистическими и дискурсивными особенностями. Преподавание языков в школах и университетах должно помочь учащимся овладеть этой предметной грамотностью, а развитие учебных навыков является важной частью прогресса в языковых компетенциях, особенно на уровнях B1 и выше.

Одна из ключевых задач CLIL – как оптимизировать обучение языку и предмету. Другими словами, если история, математика или другая наука преподаются на иностранном языке, как мы можем гарантировать, что обучение будет таким же глубоким, каким было бы, если бы предмет преподавался на родном языке учащихся. И в равной степени, как можно добиться максимального языкового прогресса, если основной упор делается на содержании уроков. Оба этих фактора влияют на подготовку учителей к CLIL. Еще одна проблема – разработка методов опроса извлечения информации, использование перефразирования и избыточности, чтобы облегчить учащимся усвоение информации на языке, которым они не владеют в полной мере. Более развитые дидактические подходы связаны с тем, как задачи могут быть построены, а информация и концепции структурированы таким образом, чтобы обеспечить оптимальное обучение. Также важно, чтобы заинтересованные стороны - школьники и их родители, а также администраторы и органы образования - были информированы о том, чего можно и чего нельзя достичь с помощью подходов CLIL. По этим и другим проблемам существует значительный объем исследований - например, в Международном журнале исследований CLIL или Международном журнале двуязычия и двуязычного образования. Существует также значительный объем прикладных исследований CLIL и практических разработок методологии CLIL. Сюда входят рамки и матрицы для реализации навыков, дескрипторы компетенций, используемых в предметном обучении, а также ресурсы для многоязычной деятельности в начальном и вторичном обучении. [2, с 6]

Нами было проделано исследование, которое показало достаточную эффективность внедрения интегрированного обучения на уроках иностранного языка в системе среднего профессионального образования. В

исследовании участвовало четыре учебных группы Рязанского строительного колледжа имени Героя Советского Союза В.А. Беглова (далее ОГБПОУ) по направлениям: 08.01.10 Мастер жилищно-коммунального хозяйства (Слесарь-сантехник, электрогазосварщик) (далее ЖКХ), 08.01.07 Мастер общестроительных работ (каменщик – электросварщик ручной сварки) (далее ОР), 08.01.25 Мастер отделочных строительных и декоративных работ (штукатур – маляр строительный) (далее ДР), 54.02.01 Дизайн (по отраслям) (далее ДЗ). [1, с 123]

В ходе исследования было проведено вводное тестирование учащихся колледжа, анализ существующих учебных пособий английского языка в рамках лингводидактического потенциала использования на интегрированных уроках, проведены уроки иностранного языка с интеграцией гуманитарных дисциплин (история и английский язык), а также заключительное тестирование учащихся, которое показало результаты обучения, превосходящие начальный этап исследования.

При проведении вводного тестирования студенты выполняли разнообразные задания с учетом интеграции иностранного языка и истории. Учащиеся допускали такие ошибки, как: непонимание лексики исторической направленности, непонимание лексики пассивного словаря для усвоения исторического текста, студенты владели недостаточным активным словарём для изложения своих мыслей на историческую тематику. Около половины студентов не справились с заданиями: find the intruder, arrange the sentence и другие. Учащиеся столкнулись с непониманием таких терминов, как law, kingdom, the heir, ancient, antique, dwellings, anno domini, before Christ и другие. Студентам также было предложено выполнить задание повышенной сложности на составление рассказа об интересующем их периоде. С этим заданием справилось всего

15% (3 из 20 человек). Наилучшего результата тестируемые добились при выполнении задания на перевод исторического текста – 17 человек (85% тестируемых).

В результате вводного тестирования и исследования данной технологии целом, нами были сделаны выводы о том, что студенты колледжа владеют необходимыми знаниями по дисциплинам История и Английский язык, но этого оказалось недостаточно для выполнения заданий интегрированного характера. Нами был разработан план действий и комплекс уроков с использованием технологии интегрированного обучения. Была составлена экспериментальная рабочая программа иностранного языка с интеграцией гуманитарной дисциплины История. В ходе выполнения заданий интегрированной направленности и проведения экспериментальных уроков по технологии CLIL студентами были составлены Языковые портфолио, куда входил такой лексический запас, как: law, kingdom, the heir, ancient, antique, dwellings, anno domini, before Christ, hunting, fishing, gathering, nomadic, outdoors, caves, wood huts, tribes, fire и другие.

В ходе проведения комплекса уроков интегрированного обучения истории и английского языка применялись такие задания, как: чтение и понимание исторического текста, пред текстовые, текстовые и после текстовые вопросы; заполнение логических таблиц на иностранном языке; работа с картами и атласами на иностранном языке; работа с текстом, поиск ключевых слов, составление резюме и работа в паре, составление собственного мнения на основе пройденного материала и собственного мнения; заполнение индексных карточек по теме урока и многое другое. Более подробное описание экспериментальной программы на основе интегрированного обучения изложено в диссертационном исследовании

автора данной статьи. По результатам внедрения экспериментальной рабочей программы в течение десяти месяцев было проведено финальное тестирование студентов второго курса. По итогам тестирования 74 человека из 80 справились с заданиями интегрированной направленности. [3, с 201]

На интегрированных уроках предмет является коммуникативным контекстом, в котором изучается иностранный язык. Это означает, что каждое словарное слово, фраза, понятие сразу же актуальны и значимы. Это прямой контекст, в котором слово становится полезным, ярким и живым. На таких уроках, язык становится не только целью, но и средством обучения. К большому сожалению, многие учителя в отечественной педагогике стали забывать истинную цель изучения иностранного языка – это коммуникация. [8, с 76]

На уроках интеграции истории и английского языка студенты изучают слова, фразы и концепции по мере необходимости. Фактически, в CLIL студенты часто сначала чувствуют необходимость выучить слово или концепцию, прежде чем они действительно узнают, что оно означает. Студенты могут подумать: «Я понятия не имею, что говорит преподаватель - я даже не знаю, что означает 476 AD was the year of falling of the Western Roman Empire - Но мне нужно выучить это, если я хочу понять данное историческое событие». Сравните это с сухим списком словаря, где студенты сначала изучают перевод определенных слов или фраз, а затем придумывают сценарии, в которых они могут их применить. А поскольку язык изучается в контексте, учащимся легче сохранять уроки в долговременной памяти. У них есть множество якорей, которые могут им напоминать.

При механическом запоминании психические связи не так сильны. Словарный запас звучит случайно, даже когда они сгруппированы по тематике. Иногда ученики даже испытывают несогласованность или несоответствие тем и действительности, и они начинают спрашивать: «Почему мы должны этому учиться? Где я собираюсь это использовать?». В конце концов, контекст всегда побеждает, длится гораздо дольше и сильнее, чем механическое запоминание, чему можно добиться при интегрированном обучении.

CLIL не только предоставляет контекстный материал для обучения, но и делает это естественно, чтобы имитировать то, как мы изучаем родной язык в детстве. Важно понимать, что когда ученики детского сада приходят в первый день они уже бегло говорят на своем родном языке. Они могут общаться друг с другом, и эта компетенция приобретается без уроков грамматики. В системе CLIL нет уроков грамматики. Его не интересуют такие формы, как структура предложения, спряжение глаголов. Ведь именно так мы учили в детстве. Возможно поэтому, есть множество носителей языка, которым трудно объяснить правила грамматики родного языка. Они приобрели свой язык в ходе обычной жизни, общаясь с мамой и папой, слушая, как взрослые разговаривают друг с другом, смотрели мультфильмы. Уроки CLIL предлагают студентам тот же сценарий обучения – увидеть язык в действии, который используется для общения в концентрированном и актуальном контексте. На уроках CLIL учитывается тот факт, что при изучении любого языка ошибки, догадки и обсуждение смысла слов и фраз – все это неотъемлемая часть обучения. Ошибки являются частью учебной программы. Активное вовлечение в язык и использование навыков критического мышления делают CLIL эффективной технологией обучения. Язык в CLIL это не какое-то будущее явление, к

которому готовятся студенты. Язык живой и его необходимо использовать здесь и сейчас. [6, с 4]

Важность в мотивировании студентов в овладении языком уже была установлена в различных исследованиях. Уроки CLIL эффективно используют врожденную мотивацию учащихся к изучению предмета (например, истории, химии и т.д.) и косвенно направляет ее на изучаемый язык. Поскольку предмет и среда обучения неразделимы и взаимосвязаны, изучаемый язык в конечном итоге выигрывает от естественного интереса учащегося к теме. Например, студент, который интересуется английским художником Томас Гейнсборо, может пройти курс о нем на английском языке. И хотя изучение Гейнсборо является главной движущей силой учебного процесса, изучение английского языка вызывает естественную мотивацию. В некотором смысле, CLIL начинается с энтузиазма учащихся и использует его для обучения в полной мере. Студенты не будут спрашивать «зачем я это изучаю, где я буду это использовать» и т.д. Они уже ответят на эти вопросы для себя сами. [4, с 8]

Как учителя иностранного языка мы всегда ищем иллюстрации, которые могут объяснить лексику, мысль, мы стараемся найти примеры или иллюстрации, которые будут интересны ученикам и, соответствовать их уровню и возрасту, что-то, что им понравится или привлечет их внимание и вызовет у них любопытство. CLIL начинается с гораздо большего – той самой темы, которая интересует учеников, тем самым, предотвращая многие из мотивационных проблем при изучении иностранного языка. Такие уроки не являются легкими, особенно если на родной язык редко ссылаются, а иногда вообще не упоминают. Преподаватели, использующие технологию CLIL, надеются, что объединив язык и контент, студенты преодолеют

естественные препятствия в обучении с большей мотивацией и большим интересом. [5, с 96]

Во-первых, чтобы обеспечить осмысленный контекст, нужно выбрать тему, которая будет интересна вашему классу. Не стоит давать переводы слов и фразб необходимо добиваться того, чтобы студенты сами открыли для себя перевод, таким образом они запомнят лучше и больше. Важно понимать, что в CLIL «контент» - это первое слово. Это потому, что содержание учебных программ ведет к изучению языка.

Хотя преподавателям еще предстоит проделать огромную работу по разработке методик и стратегий обучения, сегодня ясно, что CLIL может стать отличным способом обучения иностранному языку, расширения кругозора и более глубоко понимания среди различных групп людей.

Изучение истории не на родном языке является сложной задачей для учителей и учеников. Она включает в себя развитие знаний и понимания событий, людей, структура и изменений в прошлом, как прошлое влияет на настоящее, хронология, интерпретация и оценка источников, объяснение причин и следствий, сравнение и противопоставление интерпретаций прошлого, установление связей между историческими периодами, делать свои выводы. Учащиеся должны иметь возможность поделиться своим пониманием прошлого. [7, с 5]

Что показывает исторический источник, как мы узнаем что надежно? Сравнение и выяснение, например, в чем заключались преимущества и недостатки римского проектирования дорог?

Противопоставление: для скрепления римскими инженерами использовался раствор (смесь вулканического пепла и известняка), с ним они скрепляли кирпичи и камень. А греческие дороги были сделаны из

камней, скрепленных металлическими звеньями, поэтому они были не такими прочными.

Установление причинно-следственных связей: Причина – навыки инженеров, такие как создание хорошего фундамента. Следствие – прочные арки с раствором, позволяли римлянам строить театры там, где они хотели.

Источники интерпретации истории: на фотографии изображен театр с высокими стенами. У них округлые арки с соединительными камнями. Это означает, что он был римским, поскольку греки использовали плоские камни для соединения колонн. [9, с 4]

Учителя истории в программах CLIL должны знать академический язык, который необходим учащимся для передачи своих знаний об исторических явлениях, событиях, своих представлениях о хронологии, описания особенностей определенного периода времени. Учащимся также нужно научиться уметь обсуждать исторические аргументы и обосновать свое мнение. Чтобы достичь компетентности в передаче идей по исторической дисциплине, учителя должны помогать учащимся замечать ключевые моменты грамматических моделей, а также ключевой словарный запас.

Список использованной литературы:

1. Зубко О.В. Интегрированное обучение как технология иноязычного образования // Актуальные вопросы изучения иностранного языка в вузе: Материалы Всероссийской научно-методической конференции (20 февраля 2019 года) / Под ред. О.В. Захарченко, А.В. Соловьевой. Рязань: РВВДКУ, 2019 С. 223-227 (Дата обращения: 12.10.2020)
2. Зубко О.В. Эффективность использования технологий интегрированного обучения на занятиях по английскому языку в условиях среднего профессионального образования // Язык и коммуникация в контексте культуры. Сборник научных трудов по итогам XI Межвузовской научно-практической конференции (22-23 мая 2019 г., г. Рязань) С. 78-83 (Дата обращения: 12.10.2020)

3. Зубко О.В. Лингводидактический потенциал использования современных учебных пособий на интегрированных уроках истории и английского языка // Актуальные проблемы гуманитарных наук глазами молодёжи. Сборник научных трудов XII Межвузовской научно-практической конференции. Рязанский государственный университет имени С. А. Есенина. Киров, 2020 – С. 60-64 (Дата обращения: 12.10.2020)

4. Bentley K., Phillips S. Teaching science in CLIL. 2007 (Дата обращения: 12.10.2020)

5. Coyle D. Theory and planning for effective classrooms. Supporting students in content and language integrated learning contexts. 1999 (Дата обращения: 12.10.2020)

6. Marsh David, Content and Language Integrated Learning (CLIL). A Development Trajectory, University of Cordoba, 2012 516 p. [Электронный ресурс] // URL: el-via.uco.es/xmlui/bitstream/handle/10396/8689/2013000000658.pdf (Дата обращения: 12.10.2020)

7. Phillips I. Teaching History, London. 2008 (Дата обращения: 12.10.2020)

8. Stevie D., CLIL: What It Is, and Why Language Teachers Will Find It Delightful, 2016 (Дата обращения: 12.10.2020)

9. Teaching History through English – a CLIL approach // University of Cambridge. ESOL Examinations. 2000. p 6. (Дата обращения: 12.10.2020)

Дата поступления в редакцию: 03.12.2020 г.

Опубликовано: 03.12.2020 г.

© Академия педагогических идей «Новация», электронный журнал, 2020

© Зубко О.В., 2020